

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,  
una revista comunitario produ-  
cido y operado en la región.

¡Galería de fotos de  
La Voz! ¡Aparece ahí?  
La Voz photo gallery!  
Are you there?



museumsc.org/Tierra-de-Rosas

www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH  
locally owned and operated  
community magazine.



© 2019 • La Voz Bilingual Newspaper

BILINGUAL MAGAZINE

PROBLEMAS CON DROGAS?  
NARCOTICOS ANONIMOS EN ESPAÑOL  
PUEDE AYUDAR REUNIONES  
SON GRATIS  
Website: [www.norcana.org](http://www.norcana.org)  
Linea de ayuda 855-667-2262

50% IN ENGLISH!

BILINGUAL  
The Voice  
MAGAZINE

¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,  
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,  
ONE UNDERSTANDING



### REPRESENTACIÓN DEL CONDADO DE SONOMA DURANTE LA CUMBRE DE "ALCALDES DEL CLIMA" DE EEUU DE 2019

El cambio climático es un tema muy importante para los condados de Sonoma y Napa, porque en ese cambio se incluyen incendios, inundaciones, y efectos en la agricultura (incluidas las uvas) y todas las personas que dependen del turismo y de una economía basada en un clima idílico.

Por Ramon F. Meraz, corresponsal hawaiano de La Voz

En el 25 de junio, una tormenta muy temprana declaró el inicio de la temporada de huracanes en Hawái, empapando la isla de Oahu. El alcalde de Honolulu, Kirk Caldwell, estaba preocupado por el clima, ya que más de 1500 alcaldes de todo Estados Unidos comenzaban a llegar para la "Conferencia de Alcaldes" que se lleva a cabo cada año.

Los alcaldes estaban por empezar su reunión anual para compartir y discutir información sobre temas importantes como la falta de vivienda, el cambio climático, la economía y más. Durante las semanas previas a la conferencia, el efecto de enfriamiento normal de los "vientos alisios" que muchos hawaianos utilizan para enfriar sus hogares, fue mínimo o simplemente ausente, o si aparecieron, apenas duraron el tiempo suficiente para que las personas lo notaran. Al mismo tiempo, en la zona tropical de México, una monstruosa tormenta de granizo dejó un metro de hielo en el suelo, causando tremendos estragos. Todo mientras Europa experimentaba...vea la página 10.

### SONOMA COUNTY REPRESENTED DURING THE 2019 U.S. CLIMATE MAYORS SUMMIT

Climate Change is a very important topic for Wine Country: it includes fires, floods, the effects on agriculture (including grapes), and all the people who depend on an economy based on wonderful weather.

By Ramon F. Meraz, La Voz Hawaiian Correspondent

At the end of June, an unusually early storm declared the start of the Hawaiian Hurricane season, drenching the island of Oahu. The Mayor of Honolulu, Kirk Caldwell, was concerned about the weather as more than 1500 mayors from all over the U.S. started to arrive for the annual "Conference of Mayors."

The mayors had their annual meeting to share and discuss information about important topics like homelessness, climate change, the economy and more. During the weeks before the conference, the normal cooling effect of the trade winds that many Hawaiians use to cool down their homes was minimal or just absent, or if they showed up, they barely lasted enough time for people to notice. At the same time, in tropical Mexico, a freak hailstorm left 3 feet of ice on the ground, causing tremendous havoc. All while Europe was experiencing the worst heat wave ever, and wine country was already experiencing wild fire warnings.

Mayor Dominic Foppoli from Windsor

Going back to Hawaii, Mayor Dominic Foppoli, Windsor, made landfall just in time for the Climate Summit the day before the conference started. We had the chance to sit...see page 10.

El artista [Martin Zuniga](#) pinta un mural en la [Escuela Primaria Roseland](#). El Museo del Condado de Sonoma y la Asociación de Acción Comunitaria del Condado de Sonoma reclutaron jóvenes de entre 12 y 18 años para ayudar a pintar el mural. Ver más fotos de [Jeff Kan Lee](#). Visite [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) para ver LA FOTO GALERIA DE LA VOZ completa. LaVoz ha publicado 16,339 fotos desde marzo de 2010 y han sido vistas por 862,314 personas. ¡Usted o un miembro de su familia podrían aparecer ahí! ¡Se incluyen eventos comunitarios, celebraciones y gente!

Artist [Martin Zuniga](#) paints mural at [Roseland Elementary School](#). The Museum of Sonoma County and Community Action Partnership of Sonoma County recruited youth between the ages of 12 and 18 to help paint the mural. See more photos by [Jeff Kan Lee](#). Visit [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) to see the complete LA VOZ PHOTO GALLERY! Did you know that La Voz has posted 16,339 photos since March 2010 and received 862,314 views? You or a family member might appear here! See community events, celebrations, people!

### ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?

Whether you are an employer or seeking employment, La Voz is now posting new job opportunities on the [La Voz Bilingual Newspaper Facebook page](#). La Voz is partnering with counties, companies and agencies to post recruitments for bilingual and regular employment.

Each post receives at least 5,500-6,500+ hits and can be targeted to different areas in the North Bay. In addition to a boosted Facebook post, your message will be on the front page of the La Voz website, [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com).

More info, contact [info@lavoz.us.com](mailto:info@lavoz.us.com) or call 707 538-1812.

# NOTICE OF PUBLIC MEETING

To Receive Public Comment on the Establishment of Means-Based Fares Which Provide Fare Discounts to Low-income Riders on Golden Gate Transit and Golden Gate Ferry

**PUBLIC HEARING**  
**Thursday, August 22, 2019, 9:00am**  
**Board Room, Administrative Building**  
**Golden Gate Bridge Toll Plaza**  
**San Francisco**

Please send comments by email to **publichearing@goldengate.org** or in writing (no later than 4:30pm, August 22, 2019) to Amorette-Ko-Wong, Secretary of the District, GGBHTD, PO Box 9000, Presidio Station, San Francisco, CA 94129-0601.

For additional information visit **goldengate.org**.

For transit information to the public hearing location call **511** (TDD 711).



# AVISO DE REUNION PUBLICA

Para Recibir Comentarios sobre el Establecimiento de Tarifas Basadas en Recursos lo que Proporcionará Descuentos en las Tarifas a los Pasajeros de Bajos Ingresos del Golden Gate Transit y del Golden Gate Ferry

**AUDIENCIA PUBLICA**  
**Jueves 22 de agosto de 2019 a las 9:00 am**  
**Sala de la Junta, Edificio de Administración**  
**Golden Gate Bridge Toll Plaza**  
**San Francisco**

Por favor mande sus comentarios por email a **publichearing@goldengate.org** o por escrito (a más tardar a las 4:30 pm del 22 de agosto del 2019) a Amorette-Ko-Wong, Secretaria de Distrito, GGBHTD, PO Box 9000, Presidio Station, San Francisco, CA, 94129-0601

Para información adicional visite **goldengate.org**

Para información sobre el transporte a ubicación de la audiencia pública, llame al **511** (TDD 711).

**CELEBRATING 15 YEARS BUILDING CHAMPIONS IN LIFE**

**USA TREKWONDO**

**Anniversary Special \$49.99 5 Week course**

**Empower your Child to succeed**  
**Cali Kicks Martial Arts Academy**  
**707-535-0368**  
 3445 Sebastopol Rd, Santa Rosa ca  
[www.calikickstkd.com](http://www.calikickstkd.com)

**Attention Parents! Arm Your Child with life Skills**

Great Energy Outlet	Manners Through Martial Arts
Positive Self Image	Follow Rules and Responsibilities
Character Development	Respect for self and Others
Build Self-Esteem	Motor Skills Development
Focus & Concentration	Leadership training
Improve Confidence	Reaching Goals and Objectives
Improve Listening Skills	Self-Control and Self-defense

**Kukkiwon Certified Worldwide Master Instructor**

*Celebrando 15 años Creando Campeones en la Vida*

**www.lavoz.us.com**

**LA VOZ BILINGUAL MAGAZINE**  
 PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402 • 707.538.1812  
[www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) • [news@lavoz.us.com](mailto:news@lavoz.us.com)

**AUGUST 2019:**  
 Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:  
**Analee (Ani) Weaver, MA, MFT, [ani@lavoz.us.com](mailto:ani@lavoz.us.com)**

**ADVERTISING:** Please call Ani Weaver, *La Voz*, 707.538.1812 or email [ads@lavoz.us.com](mailto:ads@lavoz.us.com).

**CIRCULATION:** call *La Voz* at 707.538.1812.

**COMMUNITY RELATIONS:** Gerardo Sánchez, [calikickstkd@gmail.com](mailto:calikickstkd@gmail.com).

**EDITORIAL:** Editor-in-Chief: Ani Weaver; Features Editor: Jeff Kan Lee; Assistant Editor: Radha C. Weaver;

**TRANSLATORS:** Oscar Cano, Odacir Bolaño, Marisol Muñoz-Kiehne, Bryan Chávez Castro, Rafael Quintanar; Ramon F. Meraz; Carlos del Pozo; Adriana Briscoe.

**ART:** Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

**PHOTOGRAPHY:** Jeff Kan Lee; John D. Nelson.

**CONTRIBUTORS:** Craig Davis; Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Christopher Kerosky, Esq; Bryan Chávez Castro; Ramon F. Meraz; Griselda Madrigal Lara; and Adriana Briscoe. ¡Gracias!

**SUBSCRIPTIONS:** One year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to: *La Voz*, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

*La Voz is published on the first Tuesday of the month. Submit articles by the tenth of the month prior to publication.*

*La Voz se publica el primer martes de cada mes. Por favor envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.*

© *Periódico Bilingüe La Voz 2019. Se reserva todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.*

© *La Voz Bilingual Newspaper 2019. All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without publisher's written permission.*

**Para celebrar la comunidad Latina en el mes dando honor a la herencia hispana, Hanna Institute tiene el honor de invitar a Dolores Huerta el 12 de septiembre, 2019. Para más información [hannainstitute.org](http://hannainstitute.org)**

**A Day with DOLORES HUERTA**

In celebration of National Hispanic Heritage Month, Hanna Institute will proudly host Dolores Huerta **September 12, 2019.**

For more information please visit our website: [hannainstitute.org](http://hannainstitute.org)

**Hanna Boys Center** SINCE 1945

**Hanna Institute**

**Current jobs with the COUNTY OF SONOMA**

are now posted on [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) and on the La Voz social media network: **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page** and the **La Voz Bilingual Newspaper Fans Facebook group.**

Or visit <http://www.yourpath2sonomacounty.org/> and search "Explore your career possibilities" for details and expiration dates.

**Visit [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) to see the complete LA VOZ PHOTO GALLERY! La Voz has posted 16,339 photos since March 2010 and received 862,314 views? You or a family member might appear here! See community events, celebrations, people!**



Photo by Jeff Kan Lee

Visit [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com) to see the complete LA VOZ PHOTO GALLERY! La Voz has posted 16,339 photos since March 2010 and received 862,314 views? You or a family member might appear here! See community events, celebrations, people!



LATINO QUE VOTO POR TRUMP

¡HAY QUE LLAMAR A LA SOCIEDAD AUDUBON!  
IES EL ULTIMO DE SU ESPECIE!

C. 7/3/19

**La conexión de la compasión • Compassion Connection • Humane Society of Sonoma County**

**ABURRIMIENTO EN EL MUNDO DE LOS ANIMALES**

*¿Alguna vez ha visto a un caballo roer el poste de una cerca? ¿Por qué los perros escarban los jardines? ¿Alguna vez se ha preguntado por qué su gato está irritable? Si su veterinario no encuentra una razón física para comportamientos raros o malos, tal vez podría intentar algo de estimulación mental.*

**EJERCICIO**

La realidad es que el cuerpo de los animales tiene las características para vivir afuera; los animales necesitan espacio y tiempo para correr sin obstáculos y sin restricciones. Por lo que es importante que considere los jardines y pastos antes de obtener una mascota.

El ejercicio consistente es igualmente importante. Un perro que vive completamente en el jardín no es necesariamente un animal feliz ni obediente. Si no tiene un jardín o un espacio donde estar al aire libre, el ejercicio es una necesidad para evitar malos comportamientos. Los animales, al igual que los humanos, son intelectualmente alertas y energéticos cuando están físicamente saludables. El patrón establecido con ejercicio consistente ahuyenta el aburrimiento, asimismo el socializar con los humanos durante el ejercicio mantiene el tener relaciones que funcionen bien para ambas partes.

**ENTRENAMIENTO**

El entrenamiento va mano a mano con el ejercicio y siempre es útil para los animales. Es un modo para el que el animal aprenda algo nuevo, para hacer lo que han aprendido e interactuar con sus amigos humanos. Practique los "trucos para golosinas", los cuales son una serie de órdenes, cada una recompensada con una golosina. A través de la orden de quedarse, mis perros han aprendido a jugar a las escondidas; ellos se quedan mientras yo me escondo, lo cual es muy divertido de observar y es bueno para eliminar el aburrimiento en los meses del invierno, cuando el caminar afuera es un poco difícil. Los gatos y caballos pueden ser entrenados a hacer trucos o seguir patrones de comportamiento con o sin golosinas.

**JUGUETES**

Las pelotas y cuerdas vienen en toda clase de colores, tamaños y configuraciones para toda clase de animales domésticos. Mi idea personal es que los juguetes realmente fueron hechos para dos. La socialización, el ejercicio y entrenamiento de los humanos con los animales no tienen fin cuando se involucra un juguete; lo más importante es el tiempo dedicado para jugar.

Los animales les pueden traer a sus dueños alegría si se lo permiten. Un poco de juego, un poco de relajación y un poco de ejercicio y entrenamiento puede traerle a usted y a su mascota una relación saludable y ponerle fin a los malos comportamientos causados por el aburrimiento.

*¿Está pensando en adoptar una mascota? El refugio de Servicios para el Cuidado Animal (HSA) del Condado de Mendocino puede proporcionarle mayor información en su sitio web en [www.mendoshelterpets.com](http://www.mendoshelterpets.com). La dirección del refugio es 298 Plant Road, en Ukiah, CA. 707-463-4654*

**BOREDOM IN THE ANIMAL WORLD**

*Have you ever seen a horse gnawing on a fence post? Why do dogs dig up gardens? Ever wonder why your cat is so irritable? If your veterinarian can not find a physical reason for odd or bad behaviors, you might try some mental stimulation.*

**EXERCISE**

Animals are really designed to be outside; animals need the space and the time to run around unhampered and unrestrained. Fenced yards and pastures need to be considered before acquiring the pet.

Consistent exercise is equally important. A yard dog is not necessarily a happy, obedient dog. If there is no yard, exercise is an absolute must in order to avoid bad behaviors. Animals, like humans, are more intellectually alert and energetic when physically fit. The pattern established with consistent exercise wards off boredom, and the human socialization during exercise maintains good working relationships for both parties.

**TRAINING**

Training goes hand in hand with exercise and is always useful for animals. It is a way for the animal to learn something new, to perform what they have learned and to interact with their human friends. Practice "Tricks for Treats," a series of commands, each of which is followed immediately by a treat. Through the stay command, my dogs have learned to play hide and seek; they stay while I hide which is pretty hilarious to watch and is a great boredom reliever in winter months when walking outdoors becomes difficult. Cats and horses can be trained to perform tricks or patterns of behavior with or without treats.

**TOYS**

Balls and ropes come in all sorts of colors, sizes and configurations for all kinds of domestic animals. My personal belief is that toys are really meant for two. The human/animal socialization, exercise and training opportunities are endless when it involves a toy; all in the name of play-time.

Animals can bring their owners great joy if they are allowed to do so. A little play, a little relaxation and some exercise and training can bring you and your pet into a healthy relationship and put an end to the bad behaviors brought on by boredom.

*Looking to adopt? The Mendocino County Health and Human Services Agency Animal Care Services shelter can be reached at 707-463-4654. They can be found on the web at [www.mendoshelterpets.com](http://www.mendoshelterpets.com) or at 298 Plant Road in Ukiah, CA.*



**HUMANE SOCIETY**  
of sonoma county  
Santa Rosa & Healdsburg

La Clínica Veterinaria Comunitaria ya se encuentra abierta para recibir a todos los dueños de mascotas que califiquen por bajos ingresos familiares. Para conocer más sobre la clínica o para marcar una cita, por favor visite

[HumaneSocietySoCo.org/CVC](http://HumaneSocietySoCo.org/CVC)

Community Veterinary Clinic now open for low-income pet owners. For more information or to schedule an appointment, please visit

[HumaneSocietySoCo.org/CVC](http://HumaneSocietySoCo.org/CVC)



photo © The Labs & Co., taken at HSSC Sonoma Rosa

**ESTERILIZACIÓN A BAJO COSTO**  
**LOW-COST SPAY & NEUTER**

[spayneuter@humanesocietysoco.org](mailto:spayneuter@humanesocietysoco.org)

[www.HumaneSocietySoCo.org](http://www.HumaneSocietySoCo.org)

5345 Hwy 12 W, Santa Rosa, 707.542.0882  
555 Westside Rd, Healdsburg, 707.431.3386

**Inmigración / Immigration • Como borrar su récord criminal • Obtaining an expungement of a criminal record** Por/By Christopher Kerosky, Esq.

**En California, un individuo condenado por una infracción, un delito menor o un delito grave y no condenado a una prisión estatal puede solicitar al Tribunal que anule su registro. Bajo la Sección 1203.4 del Código Penal, los ciudadanos pueden solicitar una anulación si se les otorga tiempo de cárcel del condado, libertad condicional, una multa o una combinación de esos tres tipos de castigo, en lugar de ser sentenciados a una prisión estatal.**

Al recibir la petición formal, el tribunal puede retirar la declaración de culpabilidad de la persona o incluso un veredicto de culpabilidad y presentar una declaración de culpabilidad. Si el tribunal decide y anula la condena en virtud de la Sección 1203.4 del Código Penal, ya no se considera que el individuo está "condenado" por el delito y su registro se modificará para mostrar una anulación en lugar de una condena.

**¿Cuándo es un individuo elegible para una anulación de una condena?**

- Uno es elegible para el desdoblamiento de una condena por delito menor si:
- Completaron con éxito la libertad condicional u obtuvieron la libertad anticipada;
  - También han pagado todas las restituciones y otros pagos que se ordenaron como término de prueba;
  - Actualmente no están cumpliendo otra sentencia o en libertad condicional por otro delito; y
  - Actualmente no están acusados de otro delito.

- También, nunca recibiste la libertad condicional y además:
- Su condena fue un delito menor o una infracción;
  - Ha pasado al menos 1 año desde la fecha en que fue condenado;
  - Ha cumplido plenamente con la sentencia del tribunal;
  - Actualmente no estás cumpliendo otra sentencia;
  - Actualmente no está acusado de otro delito; y
  - Ha obedecido la ley y ha vivido una vida honesta y recta desde el momento de su condena.

**¿Cuál es el efecto de una anulación?**

Una vez que se han desestimado todas las condenas, existen diversas circunstancias en las que los posibles empleadores no pueden considerar la condena. En la mayoría de los casos, los empleadores privados no pueden pedirle a un solicitante un trabajo sobre las condenas que se desestimaron en virtud del artículo 1203.4 del Código Penal. Por lo tanto, al solicitar un empleo en el sector privado, una persona generalmente no tiene que revelar una condena si fue despedida o eliminada.

Además, en California, con ciertas excepciones, los empleadores gubernamentales y las agencias de licencias deben tratar a una persona de la misma manera que si nunca hubieran sido condenados por ningún delito, si esa condena se desestimó.

**Obteniendo alivio de la corte**

Si está presentando una petición bajo las secciones 17 (b), 17 (d) (2), 1203.4, 1203.41, 1203.43 y 1203.49 del Código Penal, puede usar la Petición de Anulación (formulario CR-180). Pregunte al secretario local si necesita presentar fotocopias adicionales de la petición y de ser así, cuántas. Pregunte si sus reglas locales de la corte requieren que entregue copias de su petición al fiscal de distrito o al departamento de libertad condicional.

Recuerde que solo puedes descartar una convicción a la vez. Esto significa que debe completar una solicitud por separado para cada condena que desea anular, pero puede presentarlas todas al mismo tiempo.

*Vea la página 10*

**In California, an individual convicted of an infraction, a misdemeanor, or a felony and not sentenced to state prison can petition the Court for a dismissal or "expungement" of their record. Under Penal Code Section 1203.4, citizens can request a dismissal if they were given county jail time, probation, a fine, or a combination of those three types of punishment — rather than being sentenced to state prison.**

Upon receipt of a formal petition, the court may withdraw the person's guilty or no contest (nolo contendere) plea, or even a guilty verdict, and enter a not guilty plea. If the court set asides and dismiss the conviction under Penal Code Section 1203.4, the individual is no longer considered to be "convicted" of the offense and their record will be changed to show a dismissal rather than a conviction.

**When is an individual eligible for a dismissal of a conviction?**

- For a misdemeanor conviction, if the criminal defendant received probation for that conviction and:
- Successfully completed probation or obtained early release;
  - Paid all restitution and other payments that were ordered as a term of probation;
  - Not currently serving another sentence or on probation for another offense; and
  - Not currently charged with another offense. OR never received probation and:
  - Conviction was misdemeanor or infraction;
  - At least one year since the date convicted;
  - Complied fully with the sentence of the court;
  - Not currently serving another sentence;
  - Not currently charged with another offense; AND have obeyed the law and lived an honest and upright life since conviction.

**What is the effect of an expungement?**

Once all convictions have been dismissed, there are various circumstances where the conviction cannot be considered by potential employers. Under most circumstances, private employers cannot ask an applicant for a job about any convictions dismissed under Penal Code section 1203.4. So when applying for a job in the private sector, a person generally does not have to disclose

*Continued on page 10*



**KEROSKY  
PURVES  
& BOGUE LLP**

**HABLAMOS SU IDIOMA**

# ABOGADOS DE INMIGRACIÓN




<b>Santa Rosa</b> (707) 433-2060	<b>Napa</b> (707) 224-2722	<b>Los Angeles</b> (323) 782-3877	<b>San Francisco</b> (415) 777 4445
<b>Ukiah</b> (707) 376-1010	<b>Sacramento</b> (916) 349 2900	<b>Walnut Creek</b> (925) 222-5074	<b>San Jose</b> (408) 963-0355

f / Kerosky Purves & Bogue LLP      [www.kpblawyers.com](http://www.kpblawyers.com)

# CRIME KNOWS NO BOUNDARIES



# EL CRIMEN NO CONOCE LIMITES



**We Can Help Victims of...**

Assault  
Elder abuse  
Domestic violence  
Human trafficking

For Emergencies, please call 911.

For further assistance, call the Victim Witness Division at the Marin County District Attorney's Office:

## 415-473-5080

**You don't have to be a legal resident to report a crime.  
Usted no necesita ser residente legal para reportar un crimen.**



**Podemos Ayudar a Víctimas de...**

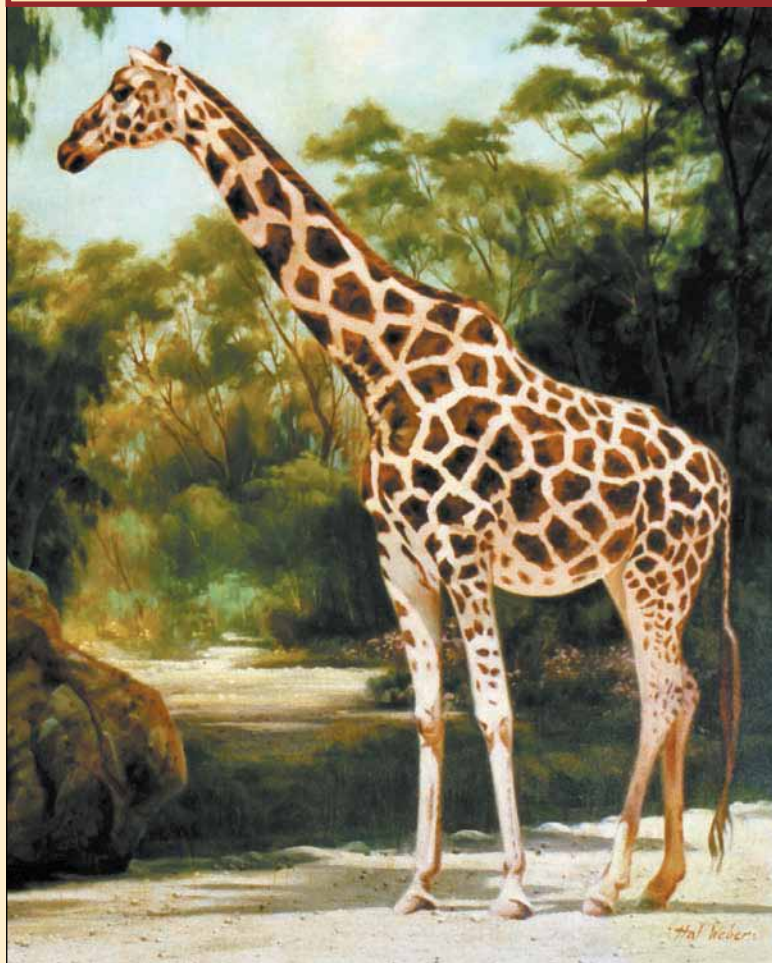
Asalto  
Abuso a personas mayores  
Violencia doméstica  
Tráfico de humanos

En caso de Emergencia, por favor llame al 911. Para ayuda adicional, llame a la Fiscalía del Condado de Marin, Programa de Asistencia para Víctimas y Testigos:

© 2019 County of Marin Poster by RoehrickDesign.com      Funding is made possible through the United States Department of Justice, Victims of Crime Act, 2018-V2-GX-0029.

# La Jirafa

# The Giraffe



Una pintura por / Painting by Hal Weber

## LA JIRAFa

Un gran cuento

Por Radha Weaver, Periódico Bilingüe La Voz

Traducción de Odacir Bolaño

Un gatito o un perrito, si una mascota quisieras  
Perfectos si vives en la ciudad o en sus afueras  
Un lechón o un ternero, si en una granja estás  
Pero... ¿Con una jirafa? Creo que no podrás

¿En qué lugar dormirá el mamífero de mayor altura?  
La creían mitad leopardo y mitad camello ¡Qué locura!  
*Giraffa Camelopardalis*, ése es su nombre científico  
Preciada en fábulas africanas y en el Egipto magnífico

Con casi veinte pies de altura, una mascota no sería  
Por la puerta no pasaría y por el pasillo no cabría  
Hasta más de cuatro mil libras puede llegar a pesar  
Puede hacer sonidos como flauta y gruñir y bramar

Tenerla afuera de tu casa sería su única opción  
¿O quieres hacerla entrar? ¡Qué desproporción!  
Sus manchas son de color chocolate y caramelo  
En las estepas africanas armonizan con el suelo

La jirafa come y come veinte horas al día  
Por sus cuatros estómagos come en demasía  
Libras de hojas de acacia, apenas son una cena  
Tu césped y tus flores sufrirían una gran pena

Y sus músculos ¿Cómo crees que los ejercitará?  
La jirafa no es un perro, al 'lleva y trae' no jugará  
Si la sacas con correa, andarías con una torre  
Y a 35 millas por hora, creo que nadie corre

Tal vez la salves del león y del cazador furtivo  
Pero al estar en tu patio, sería un animal esquivo  
La jirafa es bonita, con sus "cachitos" y orejitas  
Mas no la criarás por 25 años, sólo por ser bonita

Si quieres una mascota porque te sientes solito  
Hay mucho para escoger: perritos, gatitos, loritos  
Pero nunca una jirafa; salvo en un caso lógico  
No tendría una sino dos, si tuviera un zoológico

## THE GIRAFFE

A tall tale

By Radha Weaver, La Voz Bilingual Newspaper

If you want a pet try kitten or puppy  
Perfect for city life or suburban yuppie  
If you're on a farm try piglet or calf  
But you shouldn't, I wouldn't, get a giraffe

Where do you sleep the world's tallest mammal?  
Did you know they were once thought to be leopard half-camel?  
*Giraffa Camelopardalis*, the scientist labels  
Prized by ancient Egyptians and African fables

Why not a pet? They're 12-19 feet tall  
Wouldn't fit through the door, couldn't walk down the hall  
They can weigh up to 4,200 pounds  
They bellow and grunt and make short flute-like sounds

So they can't come inside, they must stay in the yard  
Want to make them at home? Now that would be hard  
Like chocolate and caramel, their spots brown and tan  
Roam African savannas in Kenya, Sudan

Giraffes spend their time eating: 20 hours a day!  
Their 4-chamber stomach puts gallons away  
30 pounds Acacia leaves, and that's just one dinner  
Herbs gone from mom's garden, the flowerbeds look thinner

How will they exercise, their muscles flex and stretch?  
Well unlike a dog a pet giraffe won't play fetch  
You can't use a leash; it would be like walking a tower  
Can you keep up with 35 miles per hour?

From lions and poachers I guess you could save 'em  
But in your yard would they cherish the love that you gave 'em  
I know they are cute: knobby "horns", little ears  
But cute enough to love for the next 25 years?

Let's recap: you are lonely you want pet attention  
Get a cat, dog or parrot, there's too many to mention  
But not a giraffe, well unless you're a zoo  
Then I wouldn't get one. One is lonely. Get two

## EL HOSPITAL BILINGÜE DE ANIMALES "LAVOZ"

### LA VOZ BILINGUAL ANIMAL HOSPITAL



I THINK WE'RE GOING TO NEED MORE THROAT LOZENGES.

Cartoon © La Voz Bilingual Newspaper 2013



Embrace • Engage • Empower  
Abrazo • Participar • Empoderar

Tenemos una nueva página de internet:  
[www.srscschools.org](http://www.srscschools.org)

Para noticias de SRCS, encuéntrenos en  
@SRCSchools

Facebook • Twitter • Instagram



## ¡AYÚDENOS A PLANEAR EL FUTURO DE NUESTROS NIÑOS!

Usted está invitado a **NUESTRA REUNION COMUNITARIA** acerca del Plan Estratégico de Santa Rosa City Schools para el periodo 2019-2024.

• **Martes 3 de septiembre** de 5:30 a 7:00 pm en la preparatoria Elsie Allen en el 599 de la Bellevue Avenue

• **Miércoles 4 de septiembre** de 5:30 a 7:00 pm en la preparatoria Montgomery en el 1250 de Hahman Drive

Las juntas serán en inglés y en español. Se proporcionarán cuidados para los niños

Para obtener mayor información llame al **707-890-3800 ext. 80101**



## HELP PLAN FOR OUR CHILDREN'S FUTURE!

You're invited to a **COMMUNITY MEETING** about the Santa Rosa City Schools' Strategic Plan for 2019-2024.

• **Tuesday, September 3**, 5:30-7:00pm at Elsie Allen High School, 599 Bellevue Avenue

• **Wednesday, September 4**, 5:30-7:00pm at Montgomery High School, 1250 Hahman Drive

Meetings in English and Spanish  
• Childcare provided

For more information:  
**707-890-3800 x80101**

**SRCS District Office:**  
211 Ridgway Ave. Santa Rosa 95401  
(707) 890-3800

Persona del Mes/Person of the Month • Carlos del Pozo, Ayudando a las Familias en Roseland / Helping Families in Roseland • Por / by Craig Davis

**Carlos del Pozo es un trabajador familiar que sirve a la comunidad hispana en la comunidad de Roseland.**

#### ANTIGUA Y TERREMOTOS

Él nació en Antigua Guatemala, Guatemala. Si usted recuerda su historia, durante los tiempos coloniales españoles, Antigua fue la Capital de Guatemala hasta que un terremoto destruyó la ciudad por completo. De hecho, cuando Carlos tenía 13 años de edad, otro terremoto sacudió a la ciudad. Como estudiante en un colegio católico, él fue enviado a limpiar los escombros. Sus principios en el servicio comunitario también comenzaron más tarde. Su escuela envió a los estudiantes a una aldea cercana, Santiago Zamora, para trabajar con la comunidad indígena local. Trabajando en los proyectos escolares, él ayudó con el centro de salud y a instalar baños y regaderas.

*“A cambio, nosotros aprendimos su forma de vida,”* dijo él.

#### CONEXIONES FAMILIARES EN LOS EEUU

Cuando Carlos era joven, él viajaba a los Estados Unidos para visitar a familiares. Para este tiempo, Carlos ya había adquirido la fluidez en el idioma inglés en su escuela. *“Yo aprendí el idioma inglés en Guatemala,”* dijo del Pozo.

En el año 1979, él fue seleccionado para participar en un programa de intercambio de estudiantes y pasó tres meses en Lake Arthur, Luisiana. Aun siendo centroamericano, él se sorprendió del clima caliente allí. Él dijo que con todo lo demás, comparado con California, *“es como vivir en un país diferente”*.

#### LUZ EN SUS OJOS

En el año 1989, del Pozo vino al Condado de Sonoma de vacaciones. Al siguiente año, en octubre, él regresó. Él comenzó a trabajar para Caridades Católicas en Santa Rosa. Aquí, él trabajó con Migración Católica en el programa de amnistía bajo la supervisión de Herb Castillo.

*“Yo ayudé a la gente a llenar las formas finales para su residencia legal. Lo que yo recuerdo es su emoción de saber que pronto iban a ser residentes legales. Yo siempre recordaré la luz en sus ojos”*.

#### EDUCACIÓN MIGRANTE

Luego del programa de amnistía, del Pozo comenzó a trabajar en Educación Migrante de la Oficina de Educación del Condado Butte. Esto fue en el año 1991. Su puesto de trabajo fue Migrant Education Secondary School Advisor. *“Mi trabajo consistió en asegurarme que todos los estudiantes de*



*secundaria estuvieran tomando clases de preparación universitaria. Yo también trabajé con los padres de familia”*.

Gracias a Carlos del Pozo, los padres de familia comenzaron a reunirse con los consejeros escolares, por primera vez. Luego de fijar la fecha de reuniones, Carlos actuó como interprete.

*“En esos tiempos no existía mucho involucramiento en esta área. Poco a poco, las cosas mejoraron. Algunos de estos estudiantes ahora son maestros. Otros se graduaron de la universidad en otras carreras. Algunos de ellos todavía trabajan en el campo”*.

#### COMMUNITY ACTION PARTNERSHIP

En el año 1994, Carlos del Pozo comenzó a trabajar para la agencia sin fines de lucro, Community Action Partnership. En esos tiempos, la Directora Ejecutiva fue Helga Lemke. Él trabajó como trabajador familiar para el Centro de Recursos Familiares del Suroeste. En esta área, él trabajó con las familias de Roseland para ayudar a sus niños a tener éxito escolar. Esto incluyó el manejo de casos para ayudar a las familias a desarrollar un “plan familiar” para trabajar en metas a corto y largo plazo y así guiar a las familias a resolver problemas y manejar las crisis. Adicionalmente, él organizó talleres y clases para padres.

El proyecto de *Padres Unidos* está entre los programas familiares de Community Action Partnership que del Pozo maneja. Este es un programa de habilidades de crianza para familias que tienen niños con comportamientos fuera de control. Hace algunos años, La Voz presentó un artículo sobre este maravilloso programa de crianza familiar de CAP. *“Añoche fue nuestra graduación 39”*, él dijo orgullosamente.

#### RESTABLECIENDO EL ORDEN FUERA DEL CAOS

Esencialmente, Carlos del Pozo es un trabajador social para las familias en el área de Roseland, en

el Condado de Sonoma. Él forma parte de un equipo multidisciplinario que se reúne para coordinar esfuerzos en el Distrito Escolar Roseland.

Carlos del Pozo verdaderamente disfruta de su trabajo, no importa qué tan frustrante pueda resultar a veces. Reflexionando generalmente, él dijo, *“En esto es donde yo rindo mejor: restableciendo el orden fuera del caos”*.

Analy Onofre, Youth Development Specialist, trabaja con del Pozo en el Centro de Recursos Familiares del Suroeste. Onofre dijo, *“Yo he trabajado con él por dos años y he aprendido mucho de él. Él siempre va más allá de sus responsabilidades de trabajo. Él hace mucho en la comunidad”*.

#### POZOLE DE DEL POZO

Uno de los proyectos comunitarios del cual del Pozo se siente muy orgulloso es la Noche de Pozole de Roseland. La Noche de Pozole se lleva a cabo dos veces por año. Ésta ha sido una tradición en la Escuela de Primaria Roseland, desde el año 2012, con una asistencia de hasta 400 personas. Gracias a la Noche de Pozole, las ganancias están destinadas para crear becas para Padres Unidos y, asimismo para el Programa de Educación al Aire Libre de la Escuela de Primaria Roseland.

#### UN ROSTRO OLVIDADO

Carlos del Pozo ha ayudado a mucha gente por mucho tiempo en Santa Rosa que, a veces, él no puede recordar sus nombres ni sus rostros. Hace algún tiempo, una mujer se le acercó a él y no la pudo recordar. Ella le dijo a él que él la ayudó en los años 90.

*“Yo no tenía donde vivir y, gracias a usted yo todavía resido en la casa que usted me ayudó a encontrar”*, ella dijo.

Carlos del Pozo está casado con su esposa Jamison y tiene dos hijas, Daniela y Montserrat. Ellos viven en el condado de Sonoma.

#### MENSAJE DE CARLOS DEL POZO A LA COMUNIDAD:

***“Conserve su Identidad. Desarrollen sus propias convicciones y luchen en contra de la injusticia. Cuando estén dudando no tengan miedo de pedir ayuda.”***

**Carlos del Pozo is a family advocate serving the Hispanic community in Roseland.**

#### ANTIGUA & EARTHQUAKES

He was born in Antigua, Guatemala. If you remember your history, during Spanish colonial times Antigua was the capitol of Guatemala until an earthquake shook the place apart. As a matter of fact, young Carlos was thirteen when a big one hit. As a student in Catholic school, he was sent to help in the cleanups. His beginnings in community service also began there afterwards. His school sent students to nearby Santiago Zamora to work with the local Indigenous community. Working on the school's projects, he helped build a health center and install bathroom showers.

*“We learned their ways in exchange,”* he said.

#### FAMILY CONNECTIONS IN THE U.S.

As a boy, Carlos del Pozo would come to the United States often to visit family members there. By this time young Carlos had acquired English fluency through school. *“I learned English growing up in Guatemala,”* said del Pozo.

In 1979 he was selected as an exchange student and spent three months at Lake Arthur in Louisiana. Even as a Central American, he was amazed by the hot weather there. He said along with everything else, that compared to California, *“It's like living in a different country.”*

#### LIGHT IN THEIR EYES

In 1989, del Pozo came to Sonoma County on vacation. The following year in December, he returned. He went to work for Catholic Charities in Santa Rosa. Here he worked with the Catholic Immigration amnesty program under Herb Castillo.

*“I helped people with their final forms for legal residency. What I remember was their excitement knowing that they were coming so close (to becoming legal residents). I'll always remember the light in their eyes.”*

#### MIGRANT ED

After the amnesty program closed, del Pozo began working with the Migrant Education Program for the Butte County Office of Education. This was in 1991. His job title was Migrant Education Secondary School Advisor. *“My job involved making sure that all the kids were getting into college prep classes. I also worked with parents.”*

Thanks to Carlos del Pozo, parents were meeting with school councilors for the first time. After meetings were set up, del Pozo would act as interpreter.

*“Up to then there was no involvement in this area. Little by little, things improved. Some of those same kids are now teachers. Others graduated from college into other professions. Some still work in the fields.”*

#### COMMUNITY ACTION PARTNERSHIP

In 1994, Carlos del Pozo was hired by the nonprofit agency Community Action Partnership. Its director at that time was Helga Lemke. He worked there as a family advocate for the Southwest Family Resource Center. Here he worked with Roseland area families to help their children succeed in school. This involved managing a large caseload of families to develop “family plans” to work on short and long-term goals to guide families through problem solving and crisis management. Additionally, he organized parenting workshops and classes.

Among the Community Action Partnership's family programs that del Pozo runs is the *Padres Unidos* project.



Fotos de/photos by Jeff Kan Lee

This is a parenting skills program for families with strong-willed or out of control children. *La Voz* featured an article on CAP's wonderful parenting course a few years back. "Last night was our 39th class graduation," he said proudly.

#### BRINGING ORDER OUT OF CHAOS

Essentially, Carlos del Pozo is a social worker for the families in Sonoma County's Roseland Area. He is part of a multidisciplinary team that meets to coordinate efforts in the Roseland School District.

Carlos del Pozo truly enjoys his work, as frustrating as it must be at times. Reflecting on it all, he said, "That's what I thrive on: bringing order out of chaos."

Analy Onofre works on del Pozo's staff as a Youth Development Specialist at the Southwest Family Resource Center. Said Onofre, "I've been working with him for two years now and I've learned a lot from him. He always goes above and beyond (what's required) in his work. He does a lot of great things in the community."

#### DEL POZO'S POZOLE

One of the projects that del Pozo is proudest of are the Roseland Pozole Night community events. These are held throughout the year at Roseland Elementary School. It's been a tradition since 2012. Up to 400 people show up for these events. Proceeds go to scholarships for the Padres Unidos Classes. Money also goes to an outdoor education program for Roseland children thanks to Pozo's Pozole Feed.

#### A FORGOTTEN FACE

Carlos del Pozo has helped so many people for so long in Santa Rosa that he can no longer remember all their names and faces. Awhile back he was approached by a woman he couldn't recall. She told him that he had helped her back in the 1990's.

"I was homeless. Thanks to you I am still living in the house you helped me find," she said.

Carlos del Pozo is married to his wife Jamison and has two daughters, Daniela and Montserrat. They live in Sonoma County.

#### CARLOS DEL POZO'S MESSAGE TO THE COMMUNITY:

**"Preserve your identity. Develop your own personal convictions and fight injustice. Whenever you're in doubt don't be afraid to ask for help."**



### COLORES VOLADORES

*Un investigador revela un mundo oculto a través de los ojos de las mariposas*

**Una galardonada científica y profesora de biología evolutiva, Adriana Briscoe estudia la evolución de la visión en las mariposas y cómo ven el color. Briscoe está trabajando actualmente en su primer libro, que es una memoria sobre, ¿qué más? Mariposas. Un descendiente de inmigrantes mexicanos que huyeron de la Revolución Mexicana a principios de siglo y se establecieron en San Bernardino, California, Briscoe ha pedido más maestros latinos en la ciencia. A continuación se muestra una versión editada de una entrevista con ella que explica su trabajo, sus raíces y por qué Estados Unidos necesita más maestros latinos de STEM.**

**Usted ganó un premio una vez por la investigación distinguida. ¿Qué hace que tu investigación o instrucción se distinga?**

Me fascina el mundo sensorial de los animales, que es similar y diferente a nuestro mundo. Las mariposas pueden migrar usando luz polarizada ultravioleta, una característica de la luz solar que no podemos ver, y al sentir los campos magnéticos de la tierra. También pueden ver colores que nosotros no podemos. A menudo me pregunto, ¿por qué el mundo natural es tan colorido? ¿Son todos los patrones de color significativos para los animales que los portan? ¿O algunos colores están destinados a ayudar a las mariposas a adaptarse a su entorno térmico? Adopto un enfoque interdisciplinario para el estudio de la coloración y la visión de las mariposas.

**¿Cuál es la ciencia más interesante que has hecho en los últimos cinco años?**

Las mariposas no pueden decirnos directamente qué colores reconocen, así que las entreno para que me muestren qué colores pueden ver. Las personas pueden entrenar a una mariposa para volar hacia una luz de color si la recompensa con agua azucarada. Después de varios episodios de entrenamiento, si le da a una mariposa hambrienta la posibilidad de elegir entre dos luces de colores, a menudo se dirigirá hacia la luz asociada con el agua azucarada. Ver una mariposa que has entrenado para volar hacia la luz correcta es un poco electrificante. Su comportamiento te dice algo sobre su mundo sensorial: qué colores les importan y cuáles no, qué colores pueden y no pueden ver. Algunas mariposas tienen una visión de color rojo-verde, otras son ciegas de color rojo-verde, como algunos humanos.

**¿Qué te impulsó a entrar en enseñanza?**

Vengo de una familia de maestros mexicoamericanos. Al crecer, escuché historias sobre cómo mi abuela y mi madre tuvieron que luchar por su educación. En 1937, mi abuela materna, Consuelo Lozano, hija de inmigrantes mexicanos, fue la única mujer de apellido español que asistió a Colton High en el condado de San Bernardino, California, para graduarse. Dos años más tarde, ella se casó con mi abuelo, que había abandonado la escuela secundaria para ayudar su familia recoger naranjas durante la Gran Depresión.

Durante la Segunda Guerra Mundial, mi abuela reparó aviones en el Campo Aéreo del Ejército de San Bernardino. Mi madre, Loretta Mejía, era la única mujer con un apellido español en el condado de San Bernardino, el condado más grande de los Estados Unidos, quien se graduó de la Universidad de

California, Riverside en 1965. En ese momento, la universidad tenía más de 3100 estudiantes.

Desde las edades de seis a nueve años, observé a mi abuela, quien regresó a la escuela para obtener su título de maestra en sus 60 años, estudiar en casa con otras estudiantes. Estas mujeres formaron parte del grupo más grande de maestras bilingües que se graduaron a la vez en los Estados Unidos. Tanto mi madre como mi abuela se convirtieron en maestras bilingües de escuelas primarias. Ver a mi madre preparar lecciones para ayudar a los niños a aprender a leer noche tras noche, me imbuí con un profundo respeto por el trabajo que hacen los maestros.

**Usted ha hablado de la necesidad de una acción gubernamental para que más personas latinas enseñen ciencias. ¿Por qué necesitamos la intervención del gobierno para que esto suceda?**

Muchos latinos en los Estados Unidos viven en comunidades de bajos ingresos como la ciudad donde crecí. La inseguridad alimentaria está muy extendida entre los estudiantes universitarios. La intervención del gobierno es especialmente necesaria para aumentar el número de trabajadores y educadores de STEM. La mayoría de los estudiantes no pueden permitirse el lujo de trabajar como pasantes no remunerados en laboratorios, pero ganar experiencia en el laboratorio es clave para convertirse en un científico. Hacer ciencia y enseñar ciencia son caras. Por cada \$ 100,000 que gasto en estudiantes, debo obtener una subvención de \$150,000 debido a los costos indirectos.

Necesitamos más maestros altamente capacitados y la capacitación es costosa. Pude convertirme en un científico porque cuando solicité el ingreso a la universidad, mis padres que antes trabajaban en la clase trabajadora habían elevado su estatus económico a través de la educación y podían pagar mis estudios universitarios en Stanford. Cuando llegó el momento de ir a la escuela de posgrado, fundaciones privadas como el Instituto Médico Howard Hughes y la Fundación Ford pagaron mi camino y la Fundación Nacional de Ciencias de los Estados Unidos pagó por mi investigación.

Glenda Flores ha notado en su galardonado libro "Maestras latinas" que las políticas de acción afirmativa benefician principalmente a las mujeres blancas y han llevado a un aumento en la proporción de mujeres blancas en profesiones como la medicina y la ley. La enseñanza y la enfermería, profesiones que antes ocupaban la mayoría de las mujeres blancas, se han vuelto más abiertas a los maestros latinos y maestros de color. El número de maestros latinos está aumentando. En California, el 20.2% de los maestros de K-12 son latinos, aunque el número de nacidos en Estados Unidos no está del todo claro. Mi investigación con Dylan Rainbow sugiere que el porcentaje de maestros latinos de ciencias y matemáticas en escuelas públicas en California es actualmente del 3%, un número que claramente debemos aumentar.

California, Riverside en 1965. En ese momento, la universidad tenía más de 3100 estudiantes.

Desde las edades de seis a nueve años, observé a mi abuela, quien regresó a la escuela para obtener su título de maestra en sus 60 años, estudiar en casa con otras estudiantes. Estas mujeres formaron parte del grupo más grande de maestras bilingües que se graduaron a la vez en los Estados Unidos. Tanto mi madre como mi abuela se convirtieron en maestras bilingües de escuelas primarias. Ver a mi madre preparar lecciones para ayudar a los niños a aprender a leer noche tras noche, me imbuí con un profundo respeto por el trabajo que hacen los maestros.

Muchos latinos en los Estados Unidos viven en comunidades de bajos ingresos como la ciudad donde crecí. La inseguridad alimentaria está muy extendida entre los estudiantes universitarios. La intervención del gobierno es especialmente necesaria para aumentar el número de trabajadores y educadores de STEM. La mayoría de los estudiantes no pueden permitirse el lujo de trabajar como pasantes no remunerados en laboratorios, pero ganar experiencia en el laboratorio es clave para convertirse en un científico. Hacer ciencia y enseñar ciencia son caras. Por cada \$ 100,000 que gasto en estudiantes, debo obtener una subvención de \$150,000 debido a los costos indirectos.

**En todo el país, los latinos están poco representados en carreras de ciencia, matemáticas e ingeniería, lo cual no es sorprendente porque entre otras razones los científicos latinos raras veces aparecen en los medios noticiosos. La falta de ejemplos de científicos latinos, es muy desafortunada porque las carreras STEM pagan más que otros tipos de carreras. En este artículo, yo abogo por más apoyo del gobierno para entrenar a los latinos en STEM. – Adriana Briscoe**

**Nationwide, Latinos are underrepresented in science, math and engineering careers, which is unsurprising because among other reasons, Latino/a scientists rarely appear in the news media. A lack of Latino scientist role models is extremely unfortunate because STEM careers pay more than other kinds of careers. In this article, I argue for more government support for the training of Latinos in STEM. – Adriana Briscoe**

### FLYING COLORS

*Researcher reveals hidden world through the eyes of butterflies*

**An award-winning scientist and professor of evolutionary biology, Adriana Briscoe studies the evolution of vision in butterflies and how they see color. Briscoe is currently working on her first book, which is a memoir about, what else? Butterflies. A descendant of Mexican immigrants who fled the Mexican Revolution at the turn of the century and settled in San Bernardino, California, Briscoe has called for more Latino teachers in science. Below is an edited version of an interview with her that explains her work, roots, and why we need more Latino STEM teachers.**

**You won an award once for distinguished research. What makes your research or instruction distinguished?**

I am fascinated by the sensory world of animals, which is both similar and different from our world. Butterflies can migrate using ultraviolet polarized light, a feature of sunlight we can't see, and by sensing the earth's magnetic fields. They can also see colors that we cannot. I often wonder, why is the natural world so colorful? Are all color patterns meaningful to the animals that bear them? Or are some colors meant to help the animals adapt to their thermal environment? I take an interdisciplinary approach to the study of animal coloration and vision.

**What's the most interesting science you've done in the last five years?**

Butterflies cannot tell us directly what colors they recognize so I've trained them to show me what colors they can see. People can train a butterfly to fly toward a colored light if you reward it with sugar water. After several bouts of training, if you give a hungry butterfly a choice between two colored lights, it often will go toward the light associated with the sugar water. Seeing a butterfly you've trained fly towards the right light is a bit electrifying. Their behavior tells you something about their sensory world – what colors do and do not matter to them, what colors they can and cannot see. Some butterflies have red-green color vision, others are red-green color blind, like some humans.

**What prompted you to get into teaching?**

I come from a family of Mexican American teachers. Growing up, I heard stories about how my grandmother and mother had to fight for their education. In 1937 my maternal grandmother, Consuelo Lozano, a daughter of Mexican immigrants, was the only Spanish-named woman attending Colton High in San Bernardino County, California to graduate. Two years later, she married my grandfather, who had dropped out of high school to pick oranges during the Great Depression.

During World War II my grandmother inspected airplanes at the San Bernardino Army Air Field. My mother, Loretta Mejía, was the only Spanish-named woman from San Bernardino County, the largest county in the U.S., to graduate from the University of California, Riverside in 1965, which at the time had more than 3100 students.

From the ages of six to nine, I watched my grandmother, who went back to school to earn her teaching degree in her 60s, study at home with other student teachers. These women were part of the largest group of bilingual teachers to graduate at one time in the U.S. Both my mother and my grandmother became bilingual elementary school teachers. Watching my mother prepare lessons to help kids learn how to read night after night, imbued me with a deep respect for the work that teachers do.

*Continued on page 11*



**¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!**

**Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30–7:30 pm, Lunes/Monday: Primary Care/Family Practice.**

**3–4:30 pm Martes para niños/ Tuesday for Children and Primary Care/Family Practice**

**Miércoles/Wednesday & Viernes/Friday by appointment for Women's Health, School/Work physicals, and acupuncture.**

**5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays: Primary Care/Family Practice**

**50 Montgomery Drive  
Santa Rosa, CA 95404**

**707 585-7780**

**jewishfreeclinic.org**

## ¡EXPLOREN LA POSIBILIDAD DE SER PADRES ADOPTIVOS!

26 de agosto; 23 de septiembre; 28 de octubre; 25 de noviembre; y 16 de diciembre.

2255 Challenger Way, Suite 100,  
Santa Rosa, CA 95407

Están invitados a escuchar a padres adoptivos experimentados y a agencias de cuidados adoptivos locales durante esta presentación de una hora acerca de la paternidad adoptiva.

Charlen con nosotros y obtengan respuestas a sus preguntas.

Por favor reserven su lugar llamando, por lo menos tres días antes de la reunión a la que les gustaría asistir, al (707) 565-4274. Son bienvenidos los jóvenes y los adultos, pero no podemos proporcionar cuidados para los niños pequeños.

Las pláticas para explorar la posibilidad de ser padres adoptivos se presentan en inglés. Si quieren hablar con nosotros en español, por favor llámenos al (707) 565-4274. También puede obtener mayor información en nuestra página de internet: [SonomaFosterCare.org](http://SonomaFosterCare.org).

## WOULD YOU MAKE A GREAT FOSTER PARENT? FIND THE ANSWER AT EXPLORE FOSTER PARENTING TALKS

Every day, 50-75 Sonoma County children and teens need a safe place to live in our community. There's an URGENT NEED for foster parents and adoptive families to open their homes to local foster children and give them a place they can feel safe, wanted and loved.

Learn about whether foster parenting is right for you at **Explore Foster Parenting**, a one-hour discussion held monthly, 6 - 7 p.m., at 2255 Challenger Way, Suite 100, Santa Rosa. Dates for 2019 talks are:

**Aug. 26, Sept. 23,**

**Oct. 28, Nov. 25 and Dec. 16.**

**For information and to reserve a seat, call (707) 565-4274.**

Hear from experienced foster parents and local foster care agencies, including the Sonoma County Human Services Department Family, Youth and Children's Division, TLC Child & Family Services, Alternative Family Services, Lilliput Families and Seneca.

Learn about different types of foster parents. Choose what fits your family:

- Provide a temporary home as an emergency foster parent or foster parent,
- Foster parent a child with the potential of adoption, or
- Rent out a room and act as a mentor to an older foster youth going to school or working.

For more about becoming a Sonoma County foster parent, visit [SonomaFosterCare.org](http://SonomaFosterCare.org).

## ¡Qué Sabor! "Oasis" - J Balvin y/and Bad Bunny • Por/by Bryan Chávez Castro



**En el apogeo del impacto global del reggaetón, los dos nombres más importantes de la nueva ola del género unen fuerzas para entregar un álbum de proporciones épicas. Sin lugar a dudas, la colisión de las dos estrellas más brillantes está destinada a crear olas, pero ¿está el material a la altura? La respuesta es sí y también no. En esencia, "Oasis" muestra sus puntos fuertes en diferentes aspectos: es un partido de ping pong entre la visión y el gusto únicos de J Balvin y las letras de Bad Bunny con narrativa y sus flows carismáticos e inconfundibles. En papel, estas influencias en un disco podrían formar el álbum colaborativo más fuerte del reggaetón. Aunque a veces lo logran, el álbum también se queda corto en algunas partes.**

La primera canción es la primera deficiencia. "MOJAITA" carece de un propósito definido: comienza como una introducción al proyecto y evoluciona a una canción de reggaeton promedio. Aunque la canción no es horrible, no es descriptiva, y no refleja las posibilidades de fusionar los estilos de J Balvin y Bad Bunny. Hacia el final, "ODIO" toma prestada la experiencia del trap latino de Bad Bunny, pero suena como una canción genérica de cuando el género intentó el electro dance a fines de la década de 2000 y principios de 2010: ni siquiera la emocionante referencia lírica de J Balvin a "Si Tu No Cuidas Tu Mujer" de Eddie Dee, un clásico del reggaeton, pudo salvar esta canción.

"YO LE LLEGO" se acerca a una colaboración ideal de Balvin / Bunny: un ritmo inspirado en la música latina seguido de estampas de la música latina, un coro bien desarrollado y pegadizo de Bad Bunny (lo que es uno de sus puntos fuertes), y versos sólidos de los dos. Sin embargo, se siente como una canción de Bad Bunny incluyendo a J Balvin, y no como una verdadera colaboración. El estilo y el carisma de Bad Bunny están a cargo.

El primer jonrón es "QUE PRETENDES". Tiene buenos flows de ambos colaboradores, un ritmo de reggaetón disonante con un dembow prominente y un coro pegadizo. Destaca fuertes de ambas partes. Del mismo modo, "LA CANCION" es un momento de respiración sólido. Esta pista se mueve más lento y presenta una instrumentación interesante. Colocar una balada en un álbum estándar es un cliché de la industria, pero el ADN de reggaetón innegable de esta pista es un enfoque nuevo. Luego, sorpresivamente, llega Marciano Cantero, cantante principal de la aclamada banda de rock argentina Los Enanitos Verdes, quien agrega voces extrañas a "UN PESO".

El ritmo relajado con guitarras y otros instrumentos de música popular latina es tan experimental como puede ser una canción de reggaetón. "COMO UN BEBÉ" vira en territorio electrocumbia, pero en última instancia es una pista dance tropical. Es una de las canciones exitosas del álbum.

Aunque el proyecto en su conjunto carece de claridad, un concepto explícito y una mayor conexión de los estilos de Bad Bunny y J Balvin, ofrece muchos éxitos de reggaeton virales que pronto serán vitales. Lo más importante, "OASIS" muestra potencial, y durante los momentos en que logran fusionar sus visiones por igual, ofrecen lo que deberíamos esperar de una colaboración entre las dos megastrellas.

**At the height of reggaeton's global impact, the two biggest names in the new wave of the genre join forces to deliver an album of epic proportions. Undeniably, the collision of the two brightest stars is meant to create waves, but is the actual material up to par? The answer is yes and also no. In essence, "Oasis" showcases their strengths in different aspects: it's a ping pong match between J Balvin's unique vision and taste and Bad Bunny's lyrics with narrative and his charismatic, unmistakable flows. On paper, these influences on a record could make up reggaeton's strongest collaborative album ever. Although they succeed at times, the album also falls short.**

The first song is the first shortcoming. "MOJAITA" lacks a definite purpose: it starts as an introduction to the project and evolves into an average reggaeton song. Although the song is not awful, it is non-descript, and it does not reflect the possibilities of merging the styles of J Balvin and Bad Bunny. Towards the end, "ODIO" borrows from Bad Bunny's latin trap expertise, but sounds like a stale generic song from when the genre tried electro dance in the late 2000s and early 2010s: not even J Balvin's exciting lyrical reference to Eddie Dee's "Si Tu No Cuidas Tu Mujer," a reggaeton classic, could salvage it.

"YO LE LLEGO" gets closer to an ideal Balvin/Bunny collaboration: a Latin music inspired beat followed by Latin trap staples, a well-developed, catchy chorus by Bad Bunny (which is one of his strengths), and solid verses from the two. It does feel, however, like a Bad Bunny track featuring J Balvin, and not like a true collaboration. Bad Bunny's style and charisma are in charge.

First home-run is "QUE PRETENDES" with great flows from both collaborators, a dissonant reggaeton beat with a prominent dembow, and an infectious chorus. It highlights fortes from both parties. Similarly, "LA CANCION" is a solid breathing moment. This track moves slower and features interesting instrumentation. Placing a ballad in a standard album is an industry cliché, but this cut's undeniable reggaeton DNA is a fresh approach. Next, out of left field, comes in Marciano Cantero, lead singer of the critically acclaimed Argentinian rock band Los Enanitos Verdes, who adds wacky vocals to "UN PESO." The laid-back beat with guitars and other folk Latin music instrumentation is as experimental as a reggaeton song gets. "COMO UN BEBÉ" veers into electro cumbia territory, but is ultimately a tropical dance track. It is one of the successful ones.

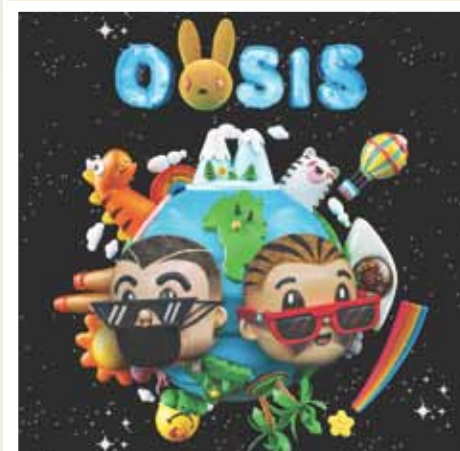
Although the project as a whole lacks clarity, an explicit concept, and further connection of the styles of Bad Bunny and J Balvin, it delivers many club bangers soon-to-be viral reggaeton hits. Most importantly, "OASIS" shows potential, and during the moments in which they manage to merge their visions equally, they deliver what we should expect from a collaboration between the two megastars.



# TIERRA DE ROSAS

August 25 - November 3, 2019  
New Works by  
Maria de Los Angeles

Opening Reception Saturday, August 24 • 4:00 - 6:00 pm • Free with General Admission  
Museum of Sonoma County • 425 Seventh Street, Santa Rosa 95401  
707 579-1500 • [www.museumsc.org/Tierra-de-Rosas](http://www.museumsc.org/Tierra-de-Rosas)



## Cuerpo Corazón Comunidad: ¡A su salud! Marisol Muñoz-Kiehne, PhD



### COMUNICACIÓN, CONVERSACIÓN, CONVIVENCIA

La comunicación, con y sin palabras, es uno de los fundamentos primordiales de las relaciones estrechas y efectivas, y el saber entender y darse a entender son destrezas esenciales para la supervivencia y la convivencia. De hecho, los problemas en la comunicación son la fuente principal de malestar y conflicto en las relaciones de toda índole. Dados los innumerables beneficios del saber comunicarse, y las desventajas y complicaciones de las deficiencias en la comunicación, debemos comenzar a enseñar a nuestros niños a comunicarse y a conversar desde pequeños.

Si bien es cierto que “hablando la gente se entiende,” sabemos que “el que mucho habla, mucho yerra,” y que “el que tiene boca se equivoca.” Comunicarnos efectivamente conlleva mucho más que hablar, mas las herramientas necesarias para hacerlo están al alcance de todos.

**Pensar: “Usa la cabeza”**

- Recuerde: Aprenda de y aproveche las vivencias de su propia niñez y pasado; repita lo repetible, y omita el resto
- Razone: Antes de pronunciar palabra, piense, para planificar a conciencia, y decidir qué decir
- Resuelva: Al recordar y razonar como persona pensante, puede resolver dudas, problemas y conflictos más sabiamente

**Sentir: “Escucha tu corazón”**

- Reconozca: Identifique sus emociones, pues pueden informarle e inspirarle
- Respire: Profundamente, para expresar su emoción ¡sin perder la razón!
- Recurra: A su “sexto sentido,” ya que la intuición tiene mérito

**Observar: “El ojo del amo engorda al caballo”**

- Mire: Prestar atención a lo presente y a lo ausente en apariencia y conducta
- Detecte: Lo usual, típico y característico, y los cambios que pueden señalar progreso o problemas
- Amplifique: El alcance de su mirada crece al aprovechar las observaciones de otros; todos tenemos puntos ciegos, y “cuatro ojos ven más que dos”

**Escuchar: “Al buen entendedor con pocas palabras basta”**

- Oiga: Al oír a una persona, note lo que dice, cómo lo dice, y lo que no dice
- Atienda: A lo que dice atenta, regular y frecuentemente
- Refleje: El pensar y sentir de la otra persona repitiendo y parafraseando lo que

entiende

Una de las maneras más importantes de llegar a conocer y compenetrarnos con otras personas es escuchádoles. Si queremos que nos escuchen cuando les hablamos, y que nos hablen y cuenten acerca de lo que piensan y lo que les pasa, debemos escucharlos tanto o más de lo que les hablamos. Después de todo, quizás fuimos creados con una boca y dos oídos para escuchar más y chacharear menos.

**Hablar: “Preguntando se llega a Roma”**

- Incluya: Inserte en las conversaciones a aquellos a quienes incumban
- Ilustre: Al enseñar y explicar, use ejemplos conocidos, de libros, programas, etc
- Interrogue: Haga preguntas abiertas (“Cuéntame de...”, “¿Qué piensas sobre...?”)

Una de las formas más eficaces de impartir conocimientos e instruir lecciones valiosas es hablando. Es también conversando que estimulamos a otros a desarrollar sus propias destrezas para darse a entender mediante el lenguaje, importantísimo para muchos propósitos.

**Evitar: “La lengua es arma de dos filos”**

- ¡Alerta!: Al conversar, cuidado con los obstáculos a la comunicación estrecha y efectiva
- Evite: Amenazas, juicios, críticas, humillaciones, burlas
- Minimice- Órdenes, sermones, interrogatorios

Información e inspiración, escuche **Cuerpo Corazón Comunidad los miércoles a las 11 am** por **KBBF 89.1FM**, [www.KWMMR.org](http://www.KWMMR.org), [www.cuerpocorazoncomunidad.org](http://www.cuerpocorazoncomunidad.org), y por **Facebook**. Escriba a la **Doctora Marisol** a [comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org](mailto:comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org).

### COMMUNICATION AND CONVERSATION

Communication, with and without words, is one of the principal foundations of close and effective relationships, and knowing how to understand and make oneself understood are essential skills for survival and coexistence. In fact, problems in communication are the main source of discomfort and conflict in relationships of all kinds. Given the innumerable benefits of knowing how to communicate, and the disadvantages and complications of communication deficiencies, we must begin to teach our children to communicate and to talk from a young age.

While it is true that speech helps us understand each other, we know that talking can also lead to communication problems. Communicating effectively involves much more than talking, and the tools necessary to do so are available to everyone.

**Think: “Use your head”**

- Remember: Learn from and use your own childhood and past experiences; repeat what is repeatable, and omit the rest
- Reason: Before pronouncing a word, think, to decide what to say
- Solve: By remembering and reasoning as a thinking person, you can solve problems and conflicts more wisely

**Feel: “Listen to your heart”**

- Recognize: Identify your emotions, as they can inform and inspire you
- Breathe: Deeply, to express your passion without losing your reason!
- Turn to your “sixth sense,” since intuition can have merit

**Observe: “The master’s eye fattens the horse”**

- Look: Pay attention to what is present and absent in appearance and behavior
- Detect: The usual, typical and characteristic, and changes that may signal progress or problems
- Amplify: The scope of your gaze grows by using others’ observations; we all have blind spots, and “four eyes see more than two”

**Listen: “Few words suffice to the good listener”**

- Hear: When listening to someone, notice what is said, how it is said, and what is not said
- Attend: Regularly and frequently to what is said
- Reflect: The thinking and feeling of the other person by repeating and paraphrasing

One of the most important ways to get to know and empathize with other people is to listen to them. If we want them to listen to us when we speak, and to talk to us and tell us what they think and what happens to them, we should

listen to them as much or more than we talk to them. After all, maybe we were created with one mouth and two ears to listen more and to talk less.

**Speaking: “One can get to Rome by asking”**

- Include: Insert in the conversations those who should be involved
- Illustrate: When teaching and explaining, use familiar examples from books, programs, etc.
- Question: Ask open-ended questions (“Tell me about...”, “What do you think about...?”)

One of the most effective ways to impart knowledge and instruct valuable lessons is by talking. It is also through talking that we encourage others to develop their own skills to be understood through language, which is valuable for many purposes.

**Avoid: “The tongue is a two-edged sword”**

- Alertness: When talking, beware of obstacles to effective communication
- Avoid: Threats, judgments, criticisms, teasing
- Stop: Ordering, preaching, interrogations

Info and inspiration, listen to **Cuerpo Corazón Comunidad** on **Wednesdays at 11 am** on **KBBF 89.1FM**, [www.KWMMR.org](http://www.KWMMR.org) and **Facebook**. Visit [www.cuerpocorazoncomunidad.org](http://www.cuerpocorazoncomunidad.org). Contact **Doctora Marisol** at [comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org](mailto:comentarios@cuerpocorazoncomunidad.org).



**SER FUERTE NO SOLO SE REFIERE A LO FÍSICO.**

Sé fuerte y cuida tu salud mental. Hay ayuda disponible.

[NORTHMARIN.SERFUERTE.ORG](http://NORTHMARIN.SERFUERTE.ORG)  
[COMMUNITYSERVICES](http://COMMUNITYSERVICES)



### Charles M. Schulz - Aeropuerto del Condado de Sonoma

¡Vuele en su aeropuerto local y disfrute de vuelos sin escalas a 11 destinos y conectividad mundial!



Vuela local!  
[www.flySTS.com](http://www.flySTS.com)

**Fly your local Airport and enjoy nonstop flights to 11 destinations and worldwide connectivity!**



**“Los instructores del SRJC me dieron los conocimientos para empezar mi propio negocio.”**

Sergio Valencia, alumno del SRJC  
Propietario de Chacho's Catering

Las clases de otoño inician el 19 de agosto  
¡Inscríbese ahora!



**SANTA ROSA JUNIOR COLLEGE**

[santarosa.edu/choose-srjc](http://santarosa.edu/choose-srjc)



**Embrace • Engage • Empower  
Abrazo • Participar • Empoderar**

Tenemos una nueva página de internet:  
**www.srscschools.org**

Para noticias de SRCS, encuéntrenos en  
**@SRCSchools**

**Facebook • Twitter • Instagram**

### LA ESCUELA EMPIEZA EL MIÉRCOLES 14 DE AGOSTO

¿Necesita más información?

**Descargue la Aplicación de SRCSchools—**

Disponible en la Apple App store and y en la Google Play store. Los padres pueden encontrar alertas de emergencia, noticias, calificaciones, solicitudes para alimentos y menús para el almuerzo, información de contacto de las escuelas y más.

**Visite nuestra página de internet –**

Encuentre enlaces a las páginas de las escuelas y más en: **srscschools.org**

### CENTRO INTEGRADO DEL BIENESTAR

¡Estamos aquí para ayudarle! Orientación gratuita, apoyo académico y servicios de enfermera escolar. Tenemos transporte disponible. Llame al 707-890-3827 para obtener mayor información.

### LISTA DE VERIFICACION PARA EL REGRESO A LA ESCUELA:

- Dele a la escuela su información de contacto actualizada, incluyendo su dirección de correo electrónico
- Llene en línea el formato con su información de salud y para contactos de emergencia. A principios de agosto usted recibirá un correo electrónico para hacerlo.
- Presente su Solicitud para Alimentos (una para cada familia). Encuentre el enlace para la solicitud en línea en [srscschools.org](http://srscschools.org)
- Anote en su calendario las noches de Regreso a la Escuela para los Padres:  
Escuelas Primarias – Jueves 5 de septiembre  
Escuelas Secundarias – Jueves 12 de septiembre  
Preparatorias – Jueves 19 de septiembre

### SCHOOL STARTS WEDNESDAY, AUGUST 14

Need more information?

Download the SRCSchools App – Available in Apple App store and Google Play store. Parents can find emergency alerts, news, grades, meal applications and lunch menus, school contact info, and more.

Visit our website - Find links to school websites and more at [srscschools.org](http://srscschools.org)

### INTEGRATED WELLNESS CENTER

We're here to help! Free counseling, academic support and school nurse services. Transportation is available. Call 707-890-3827 for more information.

### BACK-TO-SCHOOL CHECKLIST:

- Give your school your current contact info, including your email address
- Fill out emergency contact/health info online. You should receive an email to do this in early August.
- Turn in a Meal Application (one for each family). Find a link to the online application at [srscschools.org](http://srscschools.org)
- Put Parent Back-to-School nights on the calendar:  
Elementary Schools – Thursday, Sept. 5  
Middle Schools – Thursday, Sept. 12  
High Schools – Thursday, Sept. 19

**SRCS District Office:**

**211 Ridgway Ave. Santa Rosa 95401  
(707) 890-3800**



### LA CUMBRE DE “ALCALDES DEL CLIMA” VIENE DE LA PÁGINA 1

la peor ola de calor en su historia, y aquí en el norte de California ya se estaban anunciando advertencias de incendios. Mientras en Hawái, el alcalde Dominic Foppoli de la ciudad de Windsor aterrizaba justo a tiempo para la Junta “Cumbre del Clima” el día antes de que comenzara la conferencia de los alcaldes. Tuvimos la oportunidad de sentarnos y empezar a hablar sobre la conferencia y la cumbre.

Durante la Cumbre, más de 50 alcaldes de todos los Estados Unidos, asistieron acompañados de más de 100 miembros de sus gabinetes y de organizaciones asociadas con sus gobiernos. Y todos se reunieron para hablar sobre las estrategias de las ciudades ante la polémica causa por el cambio climático. La Cumbre de “Alcaldes del Clima” de 2019 consistió con diversas pláticas de una variedad de temas acerca del cambio climático a través de los lentes de finanzas, justicia social, colaboración y evaluación de riesgos. Esta cumbre fue la segunda parte de la primera Cumbre de alcaldes climáticos organizada por el alcalde Walsh de Boston en 2018.

El cambio climático es un tema muy importante para los condados de Sonoma y Napa, porque en ese cambio se incluyen incendios, inundaciones, y efectos en la agricultura (incluidas las uvas) y todas las personas que dependen del turismo y de una economía basada en un clima idílico. El cambio climático implica también otros cambios, como el aumento exponencial de la población de mosquitos y garrapatas, y con ellas sus picaduras y las enfermedades que mediante ellas se transmiten. Esto se debe a que la temporada de reproducción se extiende con un clima más cálido y, a medida que se multiplican, se multiplican más rápido. También si el clima se vuelve más cálido, los viticultores tendrán que cambiar las variedades de uva en sus viñedos porque el clima es demasiado cálido para algunos de los tipos de uvas. Los patrones de turismo también cambiarán porque las personas quieren evitar el exceso de calor o demasiada lluvia.

En el tiempo que estuvo aquí, el alcalde Foppoli no tuvo tiempo para disfrutar de la playa, o visitar las granjas de piña. Pero tuvo la oportunidad de unirse al grupo [www.climatemayors.org](http://www.climatemayors.org). Y parte de su tarea es agregar 5 alcaldes más al grupo. Usted puede ayudar a cumplir este requisito pidiéndole al alcalde de su propia ciudad que se comunique con el alcalde Foppoli en Windsor, y a que comprometa con el Acuerdo de Protección Climática de los Alcaldes ([www.usmayors.org](http://www.usmayors.org)). También visite el enlace que se encuentra en nuestra versión web para ver su entrevista en la cumbre del clima.

*Ramon F. Meraz está completando un año de servicio en contra de la indigencia en la Oficina de Vivienda del Alcalde de Honolulu a través del programa VISTA de AmeriCorps como especialista en datos y comunicaciones.*

En el tiempo que estuvo aquí, **el alcalde Dominic Foppoli** no tuvo tiempo para disfrutar de la playa, o visitar las granjas de piña. Pero tuvo la oportunidad de unirse al grupo [www.climatemayors.org](http://www.climatemayors.org). Y parte de su tarea es agregar 5 alcaldes más al grupo. **Usted puede ayudar a cumplir este requisito pidiéndole al alcalde de su propia ciudad que se comunique con el alcalde Foppoli en Windsor, y a que comprometa con el Acuerdo de Protección Climática de los Alcaldes ([www.usmayors.org](http://www.usmayors.org)).** También visite el enlace que se encuentra en nuestra versión web, [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com), para ver su entrevista en la cumbre del clima.

*Mayor Dominic Foppoli did not have time to enjoy the beach or visit pineapple farms. But he did join the [www.climatemayors.org](http://www.climatemayors.org) group. Part of his homework is to add five more mayors to the group! **YOU can help fulfill this pledge by asking the mayor of your town to contact Mayor Foppoli in Windsor and pledge to the Mayors Climate Protection Agreement, [www.usmayors.org](http://www.usmayors.org).** Also please visit the link found in our web version, [www.lavoz.us.com](http://www.lavoz.us.com), to see Mayor Foppoli's interview at the climate summit.*

### THE MAYORS CLIMATE SUMMIT

CONTINUED FROM PAGE 1

down and started talking about the conference and the summit.

During the Summit, over 50 mayors from across the United States, along with over 100 members of their staff and partner organizations, gathered to discuss the leadership of cities in the face of a changing climate. The 2019 Climate Mayors Summit featured speakers from a variety of professional backgrounds addressing climate change through the lenses of finance, equity, collaboration, and risk assessment. This was a follow up to the first Climate Mayors Summit hosted by Mayor Walsh of Boston.

Climate Change is a very important topic for Wine Country: it includes fires, floods, the effects on agriculture (including grapes), and all the people who depend on an economy based on wonderful weather. Climate change also means other changes with it, including exponential increase of mosquito and tick population, their bites, and the diseases they carry. This is because a breeding season extends with warmer climate, and as they multiply, they multiply faster. As climate gets warmer winegrowers will have to change grape varieties in their vineyards because the weather is just too warm for some of them. Tourism patterns will also change because people want to avoid excess heat or too much rain.

Mayor Foppoli did not have time to enjoy the beach or visit the pineapple farms. But he did have the chance to join the [www.climatemayors.org](http://www.climatemayors.org) group. And part of his homework is to add five more mayors to the group. You can help fulfill this requirement by asking the mayor of your town to contact Mayor Foppoli in Windsor and pledge to the Mayors Climate Protection Agreement ([www.usmayors.org](http://www.usmayors.org)). Also please visit the link found in our web version to see his interview at the climate summit.

*Ramon F. Meraz is currently completing one year of service at the Honolulu Mayor's Office of Housing through the AmeriCorps VISTA program as a data and communications specialist.*

**SYNOPSIS SILICON VALLEY SCIENCE & TECHNOLOGY OUTREACH** ha permitido miles de proyectos de ciencia en escuelas K-12 a lo largo del Área de la Bahía. **Del 1o de agosto al 1o de septiembre, ayúdenos a celebrar nuestro 20 aniversario NOMINANDO A SU MAESTRO STEM DE K-12 DEL ÁREA DE LA BAHÍA PARA QUE PUEDA GANAR UN PREMIO DE \$2,000** (seleccionaremos a 20), regístrese para ser voluntarios como jueces en una feria de ciencia seleccionada y (maestros) reciban actualizaciones por correo electrónico sobre los próximos programas - a través de los cuales ustedes pueden recibir productos para las ferias de ciencia, entrenamientos y hasta apoyo financiero. Conozcan más (e involúcrense) en <https://outreach-foundation.org/>  
**SYNOPSIS SILICON VALLEY SCIENCE & TECHNOLOGY OUTREACH** has enabled thousands of science projects in K-12 schools throughout the Bay Area. **From 8/1 – 9/1, NOMINATE YOUR FAVORITE K-12 BAY AREA STEM TEACHER FOR A \$2,000 PRIZE** (20 will be selected), sign-up to volunteer as a science fair judge, and (teachers) receive email updates from us about our upcoming programs – through which you can receive science fair supplies, training, and even financial support. Learn more (and get involved) at <https://outreach-foundation.org/>

### COMO BORRAR SU RÉCORD CRIMINAL

VIENE DE LA PÁGINA 4

Si actualmente se encuentra en libertad condicional, primero deberá lidiar con esa condena, entonces puede proceder con las demás.

Debe enviar por correo o entregar personalmente al tribunal sus materiales de presentación al secretario del tribunal superior del condado donde fue condenado. Si es requerido en su condado, asegúrese de entregar una copia de toda la petición y la documentación de respaldo del fiscal de distrito o del departamento de libertad condicional.

Es muy importante incluir cualquier material de apoyo, como cartas de apoyo, diplomas escolares o transcripciones y si solicita la liberación anticipada de la libertad condicional, una carta al juez que explique por qué cree que debe ser liberado de la libertad condicional antes de tiempo. En el momento en que presente sus documentos, el secretario fijará una fecha de audiencia.

Es posible que deba asistir a la audiencia. Estar a tiempo y vestirse apropiadamente para la corte. La corte no puede cobrarle una tarifa por presentar su petición, pero la corte puede ordenarle que reembolse a la corte, a la ciudad y al condado hasta \$ 150 cada uno después de que la corte decida su petición, ya sea que su petición haya sido otorgada o no.

### OBTAINING AN EXPUNGEMENT OF A CRIMINAL RECORD CONTINUED FROM PAGE 4

a conviction if it was dismissed or expunged.

Also, in California, with certain exceptions, government employers and licensing agencies are supposed to treat a person the same as if they had never been convicted of any crime – if that conviction was dismissed.

#### Getting relief from the court

If you are filing a petition under Penal Code sections 17(b), 17(d)(2), 1203.4, 1203.41, 1203.43, and 1203.49, you can use the Petition for Dismissal (Form CR-180). Ask the local clerk if you need to submit additional photocopies of the petition and, if so, how many. Ask if their local rules of court require you to serve copies of your petition on the district attorney or probation department.

Remember, you can only dismiss one conviction at a time. This means you must fill out a separate petition for each conviction that you want to dismiss, but you can file them all at the same time. If you are currently on probation, you will need to deal with that conviction first; then you can proceed with the others.

You need to mail or deliver in person to the Court your filing materials to the clerk of the superior court for the county where you were convicted. If required in your county, be sure to serve a copy of the entire petition and supporting documentation on the district attorney or probation department.

It's very important to include any supportive materials such as letters of support, school diplomas or transcripts, and if applying for early release from probation, a letter to the judge explaining why you feel you should be released from probation early. At the time you file your papers, the clerk will set a hearing date.

You may be required to attend the hearing. Be on time and dress appropriate for court. The court cannot charge you a fee to file your petition, but the court may order you to reimburse the court, city, and county up to \$150 each after the court decides your petition, whether or not your petition was granted.

**¿Estará el apartamento disponible cuando escuchen mi acento?**



Llamé a 5 números diferentes acerca de apartamentos para alquilar. Todos me dijeron que habían sido alquilados. Comencé a sospechar, así que le pedí a una amiga anglosajona que llamara para confirmar. Repentinamente, estos mismos apartamentos estaban disponibles. La nacionalidad es protegida por la ley. Si usted siente que ha sido discriminado, llame al 1-800-669-9777.

**IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ES LA LEY**

**Will the apartment still be available when they hear my accent?**

I called 5 different numbers about apartments for rent. They all said they had been rented. I started to get suspicious so I had a white friend call. Suddenly these apartments were available. National origin is protected under the law. If you feel you've been discriminated against, call 1-800-669-9777.

Noi tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677

Departmento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EE.UU. 1-800-669-9777 • TDD: 1-800-927-9275 • fairhousinglaw.org  
**FAIR HOUSING ADVOCATES OF NORTHERN CALIFORNIA 415 457-5025 TDD: 800 735-2922 • se habla español**  
 www.fairhousingnorcal.org EQUAL HOUSING OPPORTUNITY • FAIR HOUSING IS THE LAW!

**Fiesta de Independencia**

**Domingo • Sunday, September 15, 1-7 p.m.**

**¡La admisión es gratuita!** ¡Celebren el mes de la Herencia Latina con un sabor de América Latina en el Condado de Sonoma! Disfruten de auténtica comida, música, juegos y actividades para toda la familia. • **Free admission!** Celebrate Latino Heritage Month with a taste of Latin America in Sonoma County! Enjoy authentic food, music, games and activities for the entire family.



**Cuenta Con • Featuring**

- Banda Los Lagos
- Los Bondadosos
- Mariachi Barragan y LBC Mariachi Cantares de mi Tierra
- Danza Azteca
- Ballet Folklórico Ireri

**Mucha Diversión para la familia**  
• Much more family fun

- Piñatas • Piñatas
- Exhibición de Autos Low Rider • Low Rider Car Show
- Bibliobús Gratis de Sonoma County • Free Bookmobile of Sonoma County
- Exhibición Cultural • Cultural Exhibition

707.546.3600 | lutherburbankcenter.org/fiesta

**29th ANNUAL Cotati ACCORDION Festival**  
 SATURDAY & SUNDAY  
**AUG. 17 & 18**  
 2019  
 9:30PM-8:00PM  
 LA PLAZA PARK IN COTATI  
 STAGES 40+ BANDS

**LA AGENCIA**  
**EN CANTO**

FREE SMART TRAIN SHUTTLE  
 FREE PARKING SHUTTLE  
 FREE LOCAL YOUTH DISCOUNT

In honor and thanks to the first responders for their past, current and future dedication and sacrifice.

**ZYDECO DANCING NOON TO DUSK BOTH DAYS!**  
 TICKETS AVAILABLE AT ALL FOUR OLIVER'S MARKET LOCATIONS  
 TALL TOAD PETALUMA • THE LAST RECORD STORE IN SANTA ROSA  
 PEOPLE'S MUSIC IN SEBASTOPOL  
 \$19 ONE DAY (ADV. \$17) • \$29 BOTH DAYS (ADV. \$27) • SENIOR DISCOUNTS AVAIL. ONLINE

**ORDER AT WWW.COTATIFEST.COM OR CALL 707-664-0444**  
 WWW.COTATIFEST.COM • P.O. BOX 809, COTATI, CA 94931

**STEM CONTINUED FROM PAGE 7**

*You've spoken of the need for government action to get more Latino individuals to teach science. Why do we need government intervention to make this happen?*

Many Latinos in the U.S. live in low-income communities like the town where I grew up. Food insecurity is widespread among college students. Government intervention is especially needed to increase the number of STEM workers and educators. Most students can't afford to work as unpaid interns in laboratories, yet gaining experience in the lab is key to becoming a scientist. Doing science and teaching science are costly enterprises. For every \$100,000 I spend on students, I have to obtain a grant of \$150,000 due to indirect costs.

We need more highly trained teachers and training is expensive. I was able to become a scientist because by the time I applied to college, my formerly working class parents had elevated their economic status through education and could afford to pay for my undergraduate tuition at Stanford. When it came time to go to graduate school, private foundations such as the Howard Hughes Medical Institute and the Ford Foundation paid my way and the U.S. National Science Foundation paid for my research.

Glenda Flores has noted in her award-winning book "Latina Teachers" that affirmative action policies primarily benefit white women and have led to an increase in the proportion of white women in professions like medicine and law. Teaching and nursing, professions previously occupied mostly by white women, have become more open to Latino teachers and teachers of color. The number of Latino teachers is increasing. In California, 20.2% of K-12 teachers are Latino, although the number that are U.S. born is not entirely clear. My research with Dylan Rainbow suggests the percent of Latino science and math public school teachers in California is currently 3%, a number we clearly need to work on.



**¡Ya Estamos Contratando en Motel 6!**

**Ama de llaves; Lavandería; Representante de Servicio al Cliente; Representante Nocturno; Mantenimiento; Gerente en Turno**

**Motel 6 is Now Hiring!**

**Housekeeping; Laundry Attendant; Guest Service Representative; Night Audit Representative; Property Maintenance Professional; Manager on Duty**

**¡Empieza tu Carrera en Motel 6 Hoy Mismo!**

**Start Your Career with Motel 6 Today!**



**Solicita en: 6jobs.com o en persona:**  
 To Apply: 6jobs.com or in person at either:

**Motel 6 Santa Rosa South, 2760 Cleveland Ave, Santa Rosa 95403**  
**Motel 6 Santa Rosa North, 3145 Cleveland Ave, Santa Rosa 95403**

**REGIONAL PARKS SONOMA COUNTY**

**¡ACOMPAÑENOS!**  
 diversión para toda la familia en sus parques

- DIA DE TRABAJO COMUNITARIO ANDY'S UNITY PARK - AGOSTO 1**
- NUESTROS PARQUES COASTAL PRAIRIE TRAIL - AGOSTO 3**
- SENDEROS PARA NIÑOS RIVERFRONT REGIONAL PARK - AGOSTO 3**
- REUNION SOCIAL PARA VER LAS ESTRELLAS Y LA LLUVIA DE METEOROS NORTH SONOMA MOUNTAIN - AGOSTO 9**
- 45AVA FERIA DE LA MANZANA GRAVENSTEIN AG RAGLE RANCH REGIONAL PARK - AGOSTO 17 y 18**
- MUCHA MÁS DIVERSION EN SONOMACOUNTYPARKS.ORG (707) 565-2041**





# Grandes Días de Juegos

**¡Este Agosto estamos regalando un Ford Mustang, dinero en efectivo y juegos gratis en las maquinitas!**

## LOS MIÉRCOLES

HASTA **7X**

DÍAS DE MULTIPLICADORES DE PUNTOS

**¡GANE HASTA 7X DE PUNTOS!**

Preferencial = 2X puntos • Premier = 3X puntos  
Platino = 5X puntos • Élite = 7X puntos

## LOS JUEVES



PUNTOS PARA SLOT PLAY

**8 A.M. - MEDIANOCHE**

Convierta los puntos en juegos en las maquinitas.  
1,000 puntos = \$1 en juegos en las maquinitas.



TORNEO DE JUEGOS EN LAS MAQUINITAS

**5 P.M. - 10 P.M. | DESDE AHORA - 26 DE SEPTIEMBRE**

50 ganadores garantizados en cada torneo.  
¡Gane hasta \$15,000 en efectivo!

## VIERNES, 30 DE AGOSTO



**MUSTANG  
MADNESS**

GANE UN FORD MUSTANG

**ADEMÁS DE 50 GANADORES DE \$500 EN EFECTIVO**

Sorteo de dinero en efectivo y del Mustang a las 10 P.M.  
Gane boletos durante todo el mes al jugar en las  
maquinas y en los juegos de mesa.



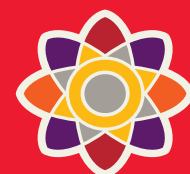
Regístrese para una tarjeta Graton Rewards y obtenga hasta \$500 para Juegos Gratis en las maquinitas - ¡Garantizado!

DE LA BAHIA A LA ALEGRIA EN 43 MINUTOS  
ROHNERT PARK EN LA SALIDA 484 DE LA US 101

288 Golf Course Drive West | Rohnert Park, CA Tel. 707.588.7100



GRATONRESORTCASINO.COM



**GRATON**  
RESORT & CASINO™

LOS MIÉRCOLES ACTIVE LAS OFERTAS DE MULTIPLICADORES DE PUNTOS EN UN QUIOSCO REWARDS. PARA PARTICIPAR EN LAS PROMOCIONES Y EVENTOS SE REQUIERE LA TARJETA GRATON REWARDS. EL REGLAMENTO COMPLETO SE ENCUENTRA EN EL REWARDS CENTER. DEBE TENER 21 AÑOS O MÁS. JUEGUE DENTRO DE SUS LÍMITES. SI PIENSA QUE TIENE UN PROBLEMA CON EL JUEGO COMPULSIVO, LLAME 1-800-GAMBLER PARA AYUDA. ROHNERT PARK, CA. ©2019 GRATON RESORT & CASINO